

N° 4543.

GRÈCE ET TURQUIE

Règlement général pour l'application des prescriptions de l'article 107 du Traité de Lausanne concernant la circulation sur la ligne de chemin de fer entre la frontière gréco-turque près de Pythion et la frontière gréco-bulgare près de Svilengrad. Signé à Istamboul, le 25 novembre 1937.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 23 mars 1939.

GREECE AND TURKEY

General Regulations for the Application of the Provisions of Article 107 of the Treaty of Lausanne regarding Traffic on the Railway Line between the Greco-Turkish Frontier near Pythion and the Greco-Bulgarian Frontier near Svilengrad. Signed at Istanbul, November 25th, 1937.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration took place March 23rd, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4543. — RÈGLEMENT¹ GÉNÉRAL GRÉCO-TURC POUR L'APPLICATION DES PRESCRIPTIONS DE L'ARTICLE 107 DU TRAITÉ² DE LAUSANNE CONCERNANT LA CIRCULATION SUR LA LIGNE DE CHEMIN DE FER ENTRE LA FRONTIÈRE GRÉCO-TURQUE PRÈS DE PYTHION ET LA FRONTIÈRE GRÉCO-BULGARE PRÈS DE SVILENGRAD. SIGNÉ A ISTAMBOUL, LE 25 NOVEMBRE 1937.

No. 4543. — GENERAL GRECO-TURKISH REGULATIONS¹ FOR THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 107 OF THE TREATY² OF LAUSANNE REGARDING TRAFFIC ON THE RAILWAY LINE BETWEEN THE GRECO-TURKISH FRONTIER NEAR PYTHION AND THE GRECO-BULGARIAN FRONTIER NEAR SVILENGRAD. SIGNED AT ISTANBUL, NOVEMBER 25TH, 1937.

Article premier.

Le présent règlement sera appliqué aux trois tronçons du réseau ferroviaire se trouvant entre la frontière gréco-turque près de Pythion et la frontière gréco-bulgare près de Svilengrad qui seront indiqués dans le présent règlement par le terme « Zone de l'article 107 ».

Article 2.

Les opérations de transit sur ces tronçons seront sous la surveillance des représentants des deux gouvernements.

Lesdits représentants doivent inspecter ensemble, au moins une fois par mois la zone de l'article 107, sans préjudice des inspections qui, dans l'intervalle, pourraient être faites par chacun d'eux séparément, ou en commun par tous les deux, pour s'assurer de l'exécution du présent règlement.

Article 3.

Les différends qui pourraient surgir du fait du transit visé à l'article premier du présent règlement, soit entre les administrations du chemin de fer exploitant les réseaux ferroviaires, soit entre les douaniers ou les agents de la police hellène et turque accompagnant les trains de voyageurs, ou autrement et ayant trait à

Article 1.

The present Regulations shall apply to the three sections of the railway system between the Greco-Turkish frontier near Pythion and the Greco-Bulgarian frontier near Svilengrad, which shall be referred to in the present Regulations by the term "zone of Article 107".

Article 2.

Transit operations on the said sections shall be under the supervision of representatives of the two Governments.

The said representatives shall together inspect the zone of Article 107 at least once a month, without prejudice to such inspections as may be carried out in the interval by either of them separately or by both together, with a view to ensuring the execution of the present Regulations.

Article 3.

Any disputes regarding the interpretation or application of the present Regulations which may arise in connection with the transit operations specified in Article 1 thereof, whether between the Administrations of the railway lines in question or between the Greek and Turkish Customs or police officers accompanying pas-

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1937.

² Vol. XXVIII, pages 90 et 92, de ce recueil.

¹ Came into force November 25th, 1937.

² Vol. XXVIII, pages 91 and 93, of this Series

l'interprétation ou l'application du présent règlement, seront tranchés d'un commun accord par les deux représentants.

A défaut d'accord les représentants s'adresseront à leurs gouvernements respectifs.

Dans le cas où les deux gouvernements se trouveraient dans l'impossibilité de donner une solution au différend surgi la question sera réglée par voie d'arbitrage. En cas de désaccord quant à la personne de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Conseil de la Société des Nations, à la demande de l'un ou de l'autre des deux gouvernements. L'arbitre arrêtera les règles de procédure de l'arbitrage. La sentence rendue par l'arbitre sera obligatoire de plein droit pour les deux Parties.

Article 4.

Les trains de voyageurs traversant la zone de l'article 107, soit en marche, soit dans les stations, seront placés sous la surveillance et la garde des agents de police hellènes et turcs les uns et les autres devant prêter main forte seulement à la demande des agents de police hellènes sur le territoire hellénique et turcs sur le territoire turc.

Ces agents porteront leurs uniformes et leurs armes, mais tout en étant libres dans les stations ils ne pourront sortir de leurs emprises.

Dans les trains spéciaux les gendarmes hellènes ou turcs resteront pendant la marche dans les compartiments qui leur auront été assignés.

Article 5.

L'arrestation de voyageurs traversant en transit la zone de l'article 107 ne pourra avoir lieu, qu'en cas de crime ou de délit flagrant, prévu et puni par la législation du pays traversé (meurtre, tentative de meurtre, violence grave, vol, attentat contre la sécurité du convoi, contrebande, etc.). En pareil cas il sera procédé à l'arrestation, par les agents de police du pays, sur le territoire duquel le crime flagrant aura été commis.

Article 6.

Les voyageurs circulant sur lesdits tronçons ne pourront, sous aucun prétexte, mettre pied à terre avant d'arriver à leur lieu de destination, sauf, bien entendu, en cas de force majeure dûment constaté.

senger trains or in any other manner, shall be settled by joint agreement by the two representatives.

Failing such agreement, the representatives shall apply to their respective Governments.

Should the two Governments find themselves unable to settle the dispute, it shall be settled by arbitration. In the event of disagreement regarding the person of the arbitrator, the latter shall be appointed by the Council of the League of Nations, at the request of either of the two Governments. The arbitrator shall draw up the rules of procedure for arbitration. The decision announced by the arbitrator shall be legally binding upon both Parties.

Article 4.

Passenger trains crossing the zone of Article 107 shall be placed, both while running and while making stops at stations, under the supervision and protection of the Greek and Turkish police officers, who may provide assistance only at the request of the Greek police officers on Greek territory and of the Turkish police officers on Turkish territory, respectively.

The said officers shall wear their uniforms and shall carry arms; they shall enjoy freedom of movement when in stations, but may not exceed the limits set by their respective functions.

In special trains, the Greek or Turkish police officers shall remain during transit in the compartments assigned to them.

Article 5.

Passengers in transit through the zone of Article 107 shall be arrested only in the event of a serious (flagrant) crime or offence specified in and punishable by the legislation of the country whose territory they are crossing (murder, attempted murder, grave violence, theft, acts endangering the train, smuggling, etc.). In such cases, the arrest shall be effected by the police officers of the country in whose territory the crime has been committed.

Article 6.

Passengers travelling on the said sections may on no account alight from the train before reaching their destination, except of course in the case of *force majeure* duly found to be such.

Ceux qui descendront du train, seront — s'ils sont transportables — remis par les gendarmes de la localité aux agents de la police hellène ou turque du train et poursuivront leur voyage sans être nullement retenus dans cette localité.

Article 7.

Un voyageur n'est considéré comme étant en transit que s'il est muni d'un titre régulier de transport de chemin de fer.

Les voyageurs non munis de ce titre régulier ne seront pas descendus du train au cas où la question des frais de leur voyage sera réglée entre les deux administrations de chemin de fer.

Article 8.

Les commissaires de gare hellènes de Pythion et Dikéa et le commissaire turc de Karaagatch, chargés de la vérification des passeports, ont le droit de vérifier, sur le train, les premiers ceux des voyageurs à destination des gares helléniques et le second ceux des voyageurs à destination de Karaagatch. Lesdits commissaires auront le droit de demander aux chefs de trains Simplon-Orient-Express une note contenant les noms des voyageurs en transit et le numéro de leurs passeports.

Article 9.

Les commissaires de gare sont obligés de se référer d'urgence au représentant respectif de leurs pays, pour tout incident ou difficulté qui pourraient surgir sur la zone de l'article 107.

Article 10.

Les voyageurs et leurs effets, ainsi que les marchandises et colis de toute espèce passant en transit, soit dans les trains prévus par l'itinéraire des administrations de chemin de fer exploitant les réseaux, soit par trains spéciaux dans la zone de l'article 107, ne seront soumis à aucune taxe ou droit du fait du transit, contrôle ou revision de douane et des passeports et circuleront librement.

Article 11.

Les passagers des wagons-lits attachés aux trains ordinaires des chemins de fer de l'Etat turc, ainsi que ceux des wagons internationaux y compris les wagons circulant entre Stamboul et la Bulgarie et *vice versa*, voyageront sous tous les rapports aux mêmes conditions que ceux du Simplon-Orient-Express.

Those leaving the train shall, if transportable, be handed over by the police officers of the locality to the Greek or Turkish police officers of the train, and they shall continue their journey without any detention in the said locality.

Article 7.

A passenger shall be regarded as being in transit only if he bears a regular authorisation entitling him to travel by rail.

Passengers who do not hold such an authorisation shall not be required to leave the train if the question of their travelling expenses is settled between the two railway Administrations.

Article 8.

The Greek officials at the stations of Pythion and Dikea and the Turkish official at Karagach responsible for the supervision of passports shall have the right to inspect passports on the train in the case of passengers travelling to Greek stations and of those travelling to Karagach, respectively. The said officials shall have the right to require from the guards of the Simplon-Orient Express a note containing the names of passengers in transit and the numbers of their passports.

Article 9.

In the event of any incident or difficulty in the zone of Article 107, the station officials at stations shall apply immediately to the respective representative of their country.

Article 10.

Passengers and their effects, and goods and parcels of all kinds, shall not be subject, when in transit through the zone of Article 107, whether in trains specified in the time-tables of the railway Administrations operating the lines or in special trains, to any toll or duty on account of such transit, nor to any Customs or passport supervision or inspection, and they shall have the right to circulate freely.

Article 11.

Passengers in sleeping-cars attached to the ordinary trains of the Turkish State Railways, and those in international carriages, including carriages working between Istanbul and Bulgaria and *vice versa*, shall travel in all respects upon the same conditions as those in the Simplon-Orient Express.

Les voyageurs allant de Turquie et de Grèce à l'étranger, et *vice versa*, ainsi que ceux allant de Istanbul à Karaagatch, et *vice versa*, auront droit d'utiliser lesdits wagons entre Pythion et Svilengrad.

Article 12.

Les dispositions des articles 4, 5 et 6 seront également en vigueur pour tous les trains spéciaux de voyageurs.

Article 13.

Les agents de police hellènes et turcs accompagnant les trains de voyageurs sont tenus de fournir aux représentants tous renseignements demandés, soit conjointement par les deux représentants, soit séparément, par chacun d'eux.

CLAUSES CONCERNANT LES ADMINISTRATIONS
DES CHEMINS DE FER HELLÉNIQUES ET
DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT TURC.

Article 14.

Les Administrations des chemins de fer helléniques et des chemins de fer de l'Etat turc attribueront dans les trains conventionnels traversant journellement la zone de l'article 107 un nombre suffisant de wagons respectivement attribués aux voyageurs pour la Grèce (pancarte en grec et en turc), pour la Turquie (pancarte en turc et en grec) et pour le transit international (pancarte en français).

Les voyageurs pour la Grèce devront prendre exclusivement les voitures destinées pour la Grèce et réciproquement ceux pour la Turquie les voitures destinées pour la Turquie.

Article 15.

Les administrations exploitant les réseaux ferroviaires doivent aviser 6 heures au moins à l'avance les agents de liaison de Pythion et Karaagatch de la mise en marche de tout train spécial. Lesdits agents de liaison sont tenus à leur tour d'aviser les commissaires de ces gares.

Les auto-draisines sont considérées comme trains spéciaux et circulent conformément aux dispositions ci-haut, prévues pour lesdits trains.

Article 16.

Les Administrations des chemins de fer gardent tous leurs droits sur l'exploitation de

Passengers proceeding from Turkey and Greece to other countries and *vice versa*, and those proceeding from Istanbul to Karagach and *vice versa*, shall have the right to travel in the said carriages between Pythion and Svilengrad.

Article 12.

The provisions of Articles 4, 5, and 6 shall also apply to all special passenger trains.

Article 13.

The Greek and Turkish police officers accompanying passenger trains shall furnish the representatives with all the information which may be requested, either jointly by the two representatives or by either of them separately.

CLAUSES CONCERNING THE ADMINISTRATIONS
OF THE GREEK RAILWAYS AND THE TURKISH
STATE RAILWAYS.

Article 14.

The Administrations of the Greek Railways and of the Turkish State Railways shall provide, on all the statutory trains which daily cross the zone of Article 107, a sufficient number of carriages to accommodate respectively passengers to Greece (itinerary notices in Greek and in Turkish), and passengers to Turkey (itinerary notices in Turkish and in Greek), and for the international transit traffic (itinerary notices in French).

Passengers to Greece shall travel exclusively in the carriages proceeding to Greece and similarly passengers to Turkey shall travel in the carriages proceeding to Turkey.

Article 15.

The Administrations operating the railways shall give at least 6 hours' notice to the liaison agents at Pythion and Karagach when it is intended to run a special train. The said liaison agents shall in turn notify the officials at the above stations.

Rail motors (*auto-draisines*) shall be regarded as special trains and shall run in accordance with the above provisions relating to such trains.

Article 16.

The railway Administrations reserve all rights in regard to the operation of their lines, for

leurs réseaux, prévus par les conventions internationales y relatives.

Elles ont, en particulier, tout droit pour procéder à la revision des billets des voyageurs dans tous les trains circulant sur leur propre réseau.

Cette revision sera effectuée en commun avec les agents qui accompagnent le train et qui seront obligés d'assister à la revision.

CLAUSES DOUANIÈRES.

Article 17.

Pour prévenir la contrebande dans les trains de voyageurs traversant la zone Pythion-Svilengrad les employés des douanes helléniques et turques qui seront jugés nécessaires pourront accompagner les trains et exercer la surveillance en commun dans tous les wagons, mais ils ne pourront accomplir des actes d'autorité, que comportent leurs fonctions, que dans les wagons de transit appartenant à leur pays et sur leur territoire national.

Article 18.

Les Gouvernements grec et turc s'engagent à ne soumettre à aucun droit de timbre les manifestes remis à la douane par les Administrations des chemins de fer helléniques et des chemins de fer de l'Etat turc.

Article 19.

Les Administrations de chemins de fer helléniques et des chemins de fer de l'Etat turc continueront à remettre aux douanes helléniques et turques les manifestes contenant la liste des marchandises transportées en transit. Lesdites administrations percevront sur la base des montants inscrits sur leurs tarifs approuvés, les frais supplémentaires qu'elles sont obligées de faire pour l'établissement des susdits manifestes. L'opération se fera conformément à l'article 3 de la Convention¹ de Barcelone, relative à la liberté des opérations de transit,

which provision is made in the international conventions relating thereto.

In particular, they shall have the right to inspect passengers' tickets in all trains running on their own lines.

Such inspection shall be carried out in conjunction with the officials accompanying the train, who shall be present at the inspection.

CUSTOMS CLAUSES.

Article 17.

With a view to the prevention of smuggling on passenger trains crossing the Pythion-Svilengrad zone, such employees of the Greek and Turkish Customs as may be deemed necessary shall have the right to accompany the trains and to exercise joint supervision in all carriages; they shall, however, take action in pursuance of their official duties only in transit carriages belonging to their respective countries and in their national territory.

Article 18.

The Greek and Turkish Governments agree that the statements supplied to the Customs by the Administrations of the Greek Railways and of the Turkish State Railways shall not be subject to any stamp duty.

Article 19.

The Administrations of the Greek Railways and of the Turkish State Railways shall continue to supply the Greek and Turkish Customs with statements containing a list of the goods conveyed in transit. On the basis of the sums entered in their approved tariffs, the said Administrations shall collect the charges for such additional expenses as they are obliged to incur in the preparation of the above statements. This operation shall be effected in accordance with Article 3 of the Barcelona Convention¹ on Freedom of Transit, to which

¹ Vol. VII, page 11; vol. XI, page 406; vol. XV, page 304; vol. XIX, page 278; vol. XXIV, page 154; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; vol. XXXIX, page 166; vol. LIX, page 344; vol. LXIX, page 70; vol. LXXXIII, page 373; vol. XCII, page 363; vol. XCVI, page 181; vol. CIV, page 495; vol. CXXXIV, page 393; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

¹ Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 407; Vol. XV, page 305; Vol. XIX, page 279; Vol. XXIV, page 155; Vol. XXXI, page 245; Vol. XXXV, page 299; Vol. XXXIX, page 166; Vol. LIX, page 344; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXXIII, page 373; Vol. XCII, page 363; Vol. XCVI, page 181; Vol. CIV, page 495; Vol. CXXXIV, page 393; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

convention à laquelle avait adhéré la Grèce et qui, en ce qui concerne la Turquie, a été mise en vigueur par l'article 101 du Traité de Lausanne.

Article 20.

Les marchandises en transit ne seront soumises à aucune autre taxe spéciale ou formalité douanière quelconque.

Article 21.

Les dispositions des articles 17, 18, 19 et 20 seront en vigueur pour tous les trains traversant la zone de l'article 107, c'est-à-dire pour les trains prévus par les itinéraires des Administrations des chemins de fer helléniques et des chemins de fer de l'Etat turc ainsi que pour les trains spéciaux de voyageurs et marchandises.

CLAUSES FINALES.

Article 22.

Les dispositions du présent règlement seront valables seulement pour les trains traversant à la fois la zone hellénique et la zone turque.

Ne seront soumis à aucune surveillance prévue par l'article 107, ni, par conséquent, aux dispositions du présent règlement les trains locaux qui traversent seulement le territoire hellénique sans passer par le territoire turc ou le territoire turc sans passer par le territoire hellénique.

Article 23.

Le présent règlement entrera en vigueur à partir de la date de sa signature, date à laquelle l'ancien règlement général pour l'application des prescriptions de l'article 107 du Traité de Lausanne sera abrogé.

Fait à Istanbul, le 25 novembre 1937.

(*Signé*) Ep. STASSINOPOULOS.

(*Signé*) S. KIZILTAS.

Pour copie conforme :

Le Directeur

des Affaires conventionnelles et commerciales
au Min. des Aff. étrangères,

P. Œconomou-Gouras.

Greece acceded and which came into force as regards Turkey under Article 101 of the Treaty of Lausanne.

Article 20.

Goods in transit shall be subject to no special charge or Customs formality whatsoever.

Article 21.

The provisions of Articles 17, 18, 19 and 20 shall apply to all trains crossing the zone of Article 107, i. e. to trains specified in the time-tables of the Administrations of the Greek Railways and the Turkish State Railways, and to special passenger and goods trains.

FINAL CLAUSES.

Article 22.

The present Regulations shall be valid only for trains crossing both the Greek and Turkish zones.

Local trains running only in Greek, without passing through Turkish, territory, or only in Turkish, without passing through Greek, territory shall not be subject to any supervision as specified in Article 107, nor, consequently, to the present Regulations.

Article 23.

The present Regulations shall come into force as from the date of their signature, upon which date the former General Regulations for the application of the provisions of Article 107 of the Treaty of Lausanne shall be abrogated.

Done at Istanbul, this 25th day of November, 1937.

(*Signed*) Ep. STASSINOPOULOS.

(*Signed*) S. KIZILTAS.